

IT

Il sovraccarico provoca l'irritazione delle intersezioni tendinee quando si soffre del cosiddetto gomito del tennista. L'applicazione della fascia all'avambraccio all'incirca 5 cm al di sotto dell'articolazione del gomito all'avambraccio permette di sgravare dal carico la parte lesa.

#### Istruzioni per l'uso:

Le due parti dell'ortesi si possono spostare l'una verso l'altra allentando il nastro in velcro nella parte mediana affusolata. In questo modo la presa può essere regolata individualmente senza misure fisse tra i 21 cm e i 35 cm. Si faccia attenzione che le due parti allungate della presa indossata si sovrappongano il più possibile nella parte superiore ed inferiore dell'avambraccio.

La pelotta è regolabile a piacere grazie alla chiusura a velcro. Per un corretto posizionamento si osservino le indicazioni stampate sulla fascia.

La pelotta deve essere puntata nella sua parte più fine verso il gomito. Fare passare il nastro a velcro attraverso l'occhiello in plastica ed applicare poi la presa all'avambraccio. La pelotta deve esercitare la sua pressione sul ventre muscolare che congiunge la mano al gomito. Il ventre muscolare è chiaramente individuabile facendo il pugno con la mano. La presa BORT EpiContur® deve esercitare la sua pressione su questo muscolo solo nel momento in cui si faccia il pugno o un movimento di presa. Se la mano è in posizione rilassata, la presa deve aderire senza pressione rilevabile della pelotta. Chiudere la chiusura a velcro in maniera che la presa appoggi bene, ma non si creino ristagni.

#### Indicazioni:

Epicondilitis, epicondilopatia cronica o recidivante, tendinopatie, sovraccarico, cosiddetto gomito del tennista/golfista.

#### Controindicazioni:

Arteriopatia ostruttiva periferica (AOP), disturbi del flusso linfatico e gonfiori poco chiari dei tessuti molli distanti dall'ausilio applicato, disturbi della sensibilità e della circolazione nelle regioni anatomiche interessate dal trattamento, patologie cutanee nella zona del corpo interessata.

**Composizione dei materiali:** 74 % poliammide, 26 % poliuretano

#### Nota importante:

Non riutilizzare – questo ausilio medico è destinato all'utilizzo di un solo paziente. Nel caso in cui venga prescritto l'utilizzo durante la notte, evitare la compromissione della circolazione sanguigna. In caso di intorpidimento allentare la fasciatura e se necessario rimuoverla. Se il disturbo permane consultare il medico.

#### Größen / Sizes / Tailles / Tamaños / Misure

5 cm unter Ellenbogengelenk/5 cm below elbow joint/5 cm sous l'articulation du coude/  
5 cm debajo de la articulación del codo/5 cm al di sotto dell'articolazione del gomito



Nur eine Größe / one size only / une seule taille /  
un sólo tamaño / soltanto una misura  
21 – 35 cm

#### Pflegehinweise / Care instructions / Entretien / Instrucciones para el cuidado / Manutenzione



Pelotte herausnehmen und Bandage in lauwarmem Wasser mit mildem Feinwaschmittel von Hand waschen. Klettverschluss schließen, um Beschädigung anderer Wäschestücke zu vermeiden. In Form ziehen und an der Luft trocknen. Hitze vermeiden.

After taking out pad, wash by hand in hand warm water with light-duty detergent. Close Velcro fastening to avoid damage of other clothes. Stretch in form, air-dry. Avoid heat.

Enlever la pelote et laver le bandage à la main dans de l'eau tiède avec détergent pour tissus délicats. Remettez-le en forme et séchez-le à l'air. Fermez la fermeture Velcro afin d'éviter d'endommager votre linge. Évitez la chaleur.

Sacar el cojín y lavar el vendaje a mano en agua tibia con detergente fino y suave. Estirarlo y secarlo al aire. Cerrar el cierre de bardana afin de evitar daños a su ropa. Evitar el calor.

Rimuovete la pelotte e lavate la fascia a mano con detersivo per capi delicati. Chiudete la chiusura a Velcro per evitare che vengano danneggiati altri capi. Mettete in forma il capo e asciugatelo all'aria. Evitate temperature elevate.

## EpiContur® mit 1 Pelotte Epicondylitis-Spange



Epicondylitis clasp with 1 pad | Bracelet épicondylite avec 1 pelote |

Codera para epicondilitis con 1 almohadilla | Presa morbida per epicondilitis con 1 pelotta

## EpiContur® mit 1 Pelotte Epicondylitis-Spange



Epicondylitis clasp with 1 pad | Bracelet épicondylite avec 1 pelote |

Codera para epicondilitis con 1 almohadilla | Presa morbida per epicondilitis con 1 pelotta



Med  
Mitten im  
gesunden  
Leben



4 005862 064579



BORT GmbH | Postfach 1330 | D-71367 Weinstadt | [www.bort.com](http://www.bort.com)

BORT. Das Plus an Ihrer Seite.®

BORT. Das Plus an Ihrer Seite.®

Art.-No. 022 500

**DE**

Durch Überbelastung kommt es beim sogenannten Tennisarm zu einer Reizung der Sehnenansätze. Das Anlegen der Bandage ca. 5 cm unterhalb des Ellenbogengelenks am Unterarm bringt eine Entlastung dieses Bereichs.

**Gebrauchsanleitung:**

Durch das Lösen der Klettverbindung im taillierten Mittelbereich lassen sich die beiden Teile der Orthese zu einander verschieben. Hierdurch kann die Spange auf den individuellen Umfang im Bereich von 21 cm bis 35 cm stufenlos eingestellt werden. Achten Sie hierbei darauf, dass die beiden verbreiterten Bereiche der angelegten Spange an der Ober- und Unterseite des Unterarms einander möglichst genau gegenüber liegen.

Die Pelotte kann mittels Klettverschluss frei positioniert werden. Zur korrekten Positionierung beachten Sie die auf der Bandage aufgedruckten Markierungen. Die Pelotte soll mit dem verschmälerten Bereich in Richtung Ellenbogengelenk zeigen. Fädeln Sie das Klettband durch die Kunststofföse und legen Sie dann die Spange am Unterarm an. Die Pelotte soll Druck auf den Muskelbauch ausüben, der von der Hand zum Ellenbogen führt. Der Muskelbauch ist deutlich spürbar, wenn Sie eine Faust machen. Die BORT EpiContur®-Spange soll nur dann Druck auf diesen Muskel ausüben, wenn Sie eine Faust oder Greifbewegung machen. Bei entspannter Hand soll die Spange ohne spürbaren Druck der Pelotte anliegen. Den Klettverschluss so schließen, dass die Spange zwar gut anliegt, aber keine Stauung hervorruft.

**Indikationen:**

Epicondylitis, chronische oder rezidivierende Epicondylopathie, Tendopathien, Überanstrengung, sog. Tennis-/Golfarm.

**Kontraindikationen:**

Periphere arterielle Verschlusskrankheit (PAVK), Lymphabflussstörungen auch unklare Weichteilschwellungen körperforn des angelegten Hilfsmittels, Empfindungs- und Durchblutungsstörungen der versorgten Körperregion, Erkrankungen der Haut im versorgten Körperabschnitt.

**Materialzusammensetzung:** 74 % Polyamid, 26 % Polyurethan

**Wichtiger Hinweis:**

Kein Wiedereinsatz – dieses Hilfsmittel ist zur Versorgung eines Patienten bestimmt. Hilfsmittel nur unter Belastung tragen, nicht während Ruhepausen, zum Beispiel Schlaf. Beeinträchtigung des Blutkreislaufs vermeiden. Bei Taubheitsgefühl Hilfsmittel lockern und ggf. abnehmen. Bei anhaltenden Beschwerden den Arzt aufsuchen.

**EN**

In the case of the so-called tennis elbow, the overstraining irritates the tendon ends. Application of this brace 2" below the elbow joint of the forearm will reduce the tension in this area.

**Instructions for use:**

The two sides of the orthosis can be pulled towards each other by loosening the Velcro strip in the median tapered part. The grip can thus be adjusted individually, without fixed measurements, between 21 cm and 35 cm. Make sure that the two elongated sides of the grip overlap as much as possible in the upper and lower parts of the forearm when worn.

The pad can be freely adjusted thanks to the Velcro fastener. For correct positioning follow the indications printed on the band.

The narrowest part of the pad should point towards the elbow. Thread the Velcro strip through the plastic loop and then apply the grip to the forearm. The pad should apply pressure on the belly of the muscle between the hand and elbow. The belly of the muscle can be clearly identified by making a fist. The BORT EpiContur® grip must only apply pressure on this muscle when making a fist or a gripping movement. If the hand is in a relaxed position, the grip must adhere without any noticeable pressure of the pad. Fasten the Velcro so that the grip offers support but does not create stasis.

**Indications:**

Epicondylitis, chronic or recurrent epicondylopathy, tendopathies, overstraining, so-called 'tennis-/golf elbow'.

**Contraindications:**

Peripheral arterial occlusive disease (PAOD), lymphatic drainage disorders and indistinct soft tissue swellings remote from the applied aid, sensory loss and blood flow disorders in the affected body part, skin disorders in the treated part of the body.

**Composition:** 74 % polyamide, 26 % polyurethane

**Important Note:**

No reutilisation – this medical device is meant for the care of one patient only. Wear brace only when under strain, not during rest or sleep. Avoid hindering blood circulation. In case of numbness loosen brace and remove it if necessary. If complaints continue, please contact the doctor.

**FR**

La sollicitation excessive est à l'origine de l'irritation des points d'insertion tendineuses, phénomène appelé bras du joueur de tennis. Placé à environ 5cm en-dessous de l'articulation du coude, le bracelet soulage la douleur.

**Mode d'emploi :**

Les deux parties de l'orthèse peuvent être déplacées l'une par rapport à l'autre lorsque l'on détache le velcro situé au milieu de la bague sur la partie la plus serrée. La bague peut ainsi être adaptée en continu et avoir un diamètre compris entre 21 cm et 35 cm. Lorsqu'elle est enfilée, vérifiez que les deux zones les plus larges de la bague soient bien en face l'une de l'autre aussi bien sur la face supérieure qu'inférieure de l'avant-bras.

La pelote peut être positionnée librement à l'aide de sa fermeture velcro. Pour trouver la position exacte, respectez les marquages imprimés sur l'orthèse.

La zone resserrée de la pelote doit être tournée vers le coude. Enfilez le ruban auto-agrippant dans la boucle en plastique et posez ensuite la bague sur l'avant-bras. La pelote doit exercer une certaine pression sur le ventre du muscle qui va de la main au coude. Vous pouvez facilement détecter le ventre du muscle en fermant le poing. La BORT EpiContur®-bague doit exercer une pression sur le muscle seulement si le patient fait un mouvement de préhension ou ferme le poing. Quand la main est détendue, la bague doit entourer le bras sans qu'aucune pression venant de la pelote ne soit ressentie. Fermez les velcros de sorte que la bague s'ajuste bien mais ne provoque pas de congestions ou d'oedèmes.

**Indications :**

Epicondylite, épicondylopathie chronique ou épicondylopathie récidivante, tendinopathies, surmenage, syndrome du bras du joueur de «tennis/bras du golfeur».

**Contre-indications :**

Maladie artérielle occlusive périphérique (MAOP), problèmes d'écoulement lymphatique, également des tuméfactions des parties molles à des endroits éloignés du bandage mis en place, perturbation de la sensibilité et de la circulation sanguine au niveau de la région corporelle traitée, maladies de la peau dans la section du corps soignée.

**Composition des matières :** 74 % polyamide, 26 % polyuréthane

**Note importante :**

Pas de réutilisation – ce produit est destiné à l'usage d'un seul patient. Portez le bracelet seulement lorsque vous êtes en action, et non pendant le repos ou le sommeil. Évitez d'entraver la circulation du sang. En cas de sensation d'engourdissement, desserrez le bracelet et enlevez-le si nécessaire. Consultez votre médecin en cas de troubles persistants.

**ES**

Una sobrecarga puede provocar la irritación de los tendones. Colocar el brazalet unos 5 cm por debajo de la articulación del codo para aliviar el dolor.

**Instrucciones de uso:**

Los dos extremos de la órtesis se pueden mover uno hacia el otro, aflojando el cierre de Velcro en la parte cónica intermedia. Así, se puede ajustar la banda a medida del paciente entre 21 cm y 35 cm. Conviene asegurarse de que los dos extremos de la banda se superpongan lo mejor posible en la parte superior e inferior del antebrazo.

La almohadilla se puede ajustar mediante el cierre de Velcro. Para un posicionamiento correcto, seguir las indicaciones impresas en la banda.

Dirigir la almohadilla por su extremo más alargado hacia el codo. Pasar la correa de Velcro a través de la anilla de plástico y a continuación colocar la banda en el antebrazo. La almohadilla debe ejercer su presión sobre el vientre muscular que conecta la mano con el codo. El vientre muscular es claramente identificable cerrando la mano en forma de puño. La banda BORT EpiContur® debe ejercer su presión sobre este músculo solo al cerrar la mano en forma de puño o al intentar agarrar algo. Si la mano está relajada, la banda se tiene que poder colocar sin presión detectable en la almohadilla. Cerrar el cierre de Velcro para una correcta sujeción de la banda, pero sin comprimir en exceso la zona.

**Indicaciones:**

Epicondilitis, epicondilatía crónica o recurrente, tendinopatías, sobreesfuerzo, conocido también como "codo de tenista" o "codo de golfista".

**Contraindicaciones:**

Enfermedad arterial oclusiva periférica (EAOP), trastornos linfáticos, incl. hinchazón de origen desconocido del tejido blando en zonas alejadas de la tratada, trastornos sensitivos y circulatorios de la región corporal atendida, enfermedades cutáneas en la zona del cuerpo a tratar.

**Composición:** 74 % poliamida, 26 % poliuretano

**Nota importante:**

Este producto no debe reutilizarse – es solamente destinado para un paciente. Vendaje solamente para realizar esfuerzo, no durante el descanso, por ejemplo al dormir. Evitar la disminución de la circulación sanguínea. En caso de sensación de entumecimiento relajar el vendaje y retirarlo si fuera necesario. En caso de trastornos continuos consulte al médico.